

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie pisemne ogólne				
Kod przedmiotu:		D.15				
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność / specjalizacja:	Filologia germańska/Tłumaczenia					
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień			
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:	I, II			
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/niemiecki			
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	<i>Forma zajęć</i>				<i>Liczba godzin (BK)</i>	<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	72	0	30	102	8
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	8

Cel przedmiotu	
C1.	Semestr III: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu pisemnym tekstów o tematyce ogólnej z języka polskiego na język niemiecki
C2.	Semestr IV: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu pisemnym tekstów o tematyce ogólnej z języka niemieckiego na język polski
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Semestr III: Posiada wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiające wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki	F2_W01, F2_W02, F2_W10, F2_W12, F2_W15	zaliczenie pisemne
2.	Semestr IV: Posiada wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej	F2_W01, F2_W02, F2_W10, F2_W12, F2_W15	zaliczenie pisemne
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Semestr III: Potrafi dokonać ekwiwalentnego przekładu pisemnego tekstu o charakterze ogólnym z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	zaliczenie pisemne

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

2.	Potrafi określić priorytety, jakimi należy się kierować przy realizacji zadania tłumaczenia tekstu ogólnego	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	zaliczenie pisemne
3.	Semestr IV: Potrafi uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	zaliczenie pisemne
4.	Potrafi krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	zaliczenie pisemne
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Semestr III Potrafi zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat	F2_K01, F1_K04, F2_K06	zaliczenie pisemne
2.	Semestr IV Potrafi współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role	F2_K01, F2_K02, F2_K04, F2_K05, F2_K07	zaliczenie pisemne

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA			
C1	Semestr 1 Temat: Wprowadzenie do tłumaczenia pisemnego tekstów ogólnych	2	2
C2	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Analiza i ocena tekstu do tłumaczenia, rozpoznanie gatunku tekstu, przewidywanie trudności związanych z jego tłumaczeniem oraz szczególnych zjawisk	10	7
C3	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Rola tekstów paralelnych, źródła słownictwa	10	7
C4	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Nazwy własne i tytuły jako szczególny problem w tłumaczeniu, techniki tłumaczenia nazw własnych	10	7
C5	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Tekst ogólny a tekst specjalistyczny, różnice pomiędzy tekstem specjalistycznym a ogólnym	10	7
C6	Semestr 2 Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Techniki i strategie, dobór strategii i techniki, rodzaje ekwiwalencji	10	6
C7	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Terminy bezekwiwalentowe, techniki tłumaczenia terminów bezekwiwalentowych, elementy kulturowe i konteksty kulturowe w tekście	10	6
C8	Temat: Tłumaczenie pisemne tekstów ogólnych w parze językowej polski-niemiecki ze szczególnym uwzględnieniem wybranych zjawisk i trudności. Różne rodzaje ekwiwalencji, błąd w tłumaczeniu Wszystkie zajęcia odbywają się w oparciu o wybór tekstów zaproponowany przez nauczyciela.	10	6
Razem:		72	48
Forma zaliczenia ² :	Zaliczenie pisemne (zadanie tłumaczenia do wykonania)		

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)		
Zaliczenie pisemne – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji). Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.	15	15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery
metody podające: wykład informacyjny, problemowy
metody praktyczne: ćwiczenia pisemne, zadania tłumaczenia do przygotowania przez studentów, tłumaczenie krótszych i dłuższych fragmentów tekstu
metody aktywizujące: dyskusja, praca indywidualna (w domu)

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)
Zaliczenie pisemne na ocenę po każdym semestrze

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą podstawową wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną podstawową wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną podstawową wiedzę na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat na temat metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiającą wykonanie ekwiwalentnego przekładu w parze językowej polski-niemiecki</p>
2.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada dość dobrze ugruntowaną podstawową wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczającą wiedzę na temat strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu tekstów pisemnych o tematyce ogólnej</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi uzasadnić wyboru zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p>
2.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi określić priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia pisemnego</p>
3.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie uzasadnić wybór zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi uzasadnić wyboru zastosowanej przez siebie techniki i strategii przekładowej</p>
4.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie krytycznie ocenić tłumaczenie pisemne tekstu ogólnego przygotowane przez innego tłumacza oraz wskazać błędy w nim występujące, a także zaproponować kroki naprawcze</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia pisemnego tekstu ogólnego przygotowanego przez innego tłumacza oraz wskazać błędów w nim występujących, a także zaproponować kroków naprawczych</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dostateczny plus (3,5) – potrafi niemalże dobrze zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie zorganizować wykonanie przez siebie zadanie tłumaczenia oraz potrzebny do tego warsztat</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi zorganizować wykonania przez siebie zadania tłumaczenia oraz potrzebnego do tego warsztatu</p>
2.	Zaliczenie pisemne	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi niemalże odpowiednio współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi współdziałać w zespole tłumaczeniowym, wypełniając różne role</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	72	48
2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	45	57
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	45	57
5.	zapoznanie się z literaturą	8	8
Suma godzin:		200	200
Liczba punktów ECTS:		8	8

Literatura podstawowa:	
1.	R. Stolze: <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> . Tübingen: Gunter Narr, 2001
2.	U. Dąbwska-Prokop: <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii, 1999.
3.	J. Albrecht: <i>Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag
4.	K. Hejwowski <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: PWN, 2004.
5.	E. Coseriu <i>Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie</i> , [w:] L. Grähs, G. Korlén, B. Malmberg [ed.] <i>Theory and Practice of Translation</i> . Berlin: Peter Lang, 1978.
6.	H. Dzierżanowska <i>Przekład tekstów nieliterackich</i> . Warszawa: PWN, 1988
7.	M. Gładysz <i>Kollokationen als Übersetzungsproblem</i> , [w:] W. Kalaga, Z. Mielczarek, T. Rachwał [eds.] <i>Literature and Linguistics. Literatur und Linguistik</i> . Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2002.
Literatura uzupełniająca:	
1.	H. G. Höning, P. Kußmaul <i>Strategie der Übersetzung</i> . Tübingen: Gunter Narr, 1999.
2.	J. Iluk <i>Problemy tłumaczenia nazw instytucji publicznych z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie</i> , [w:] B. Z. Kielar, T. P. Krzeszowski, J. Lukszyn, T. Namowicz [red.] <i>Problemy komunikacji międzykulturowej. Lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa: Graf-Punkt, 2000.
3.	K. Lipiński <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Idea, 2000.
4.	A. Pisarska, T. Tomaszewicz <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, 1996.

SYLABUS PRZEDMIOTU

5.	F. Schleiermacher <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens</i> . Berlin: Reiner, 1813, [przedruk w:] H. J. Störig <i>Das Problem des Übersetzens</i> . Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969.
6.	R. Stolze <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> . Tübingen: Gunter Narr, 2001.
7.	O. Wojtasiewicz <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: TEPIS, 1996.

Przydatne informacje:	
1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl